

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35632
Name	Specialised translation German/Spanish-Catalan 3
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	8 - Specialised German translation	Obligatory

Coordination

Name	Department
FERRER MORA, HANG	155 - English and German

SUMMARY

Esta asignatura forma parte del Módulo "PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN", que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado, hay diversas materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).

La asignatura 'Traducción especializada lengua B (alemán) 3/A español-catalán' es la que se cursa en último lugar de las tres que componen la materia Traducción especializada y su objetivo principal es familiarizar al alumnado con las técnicas y estrategias propias de la traducción de textos literarios, así como optimizar los recursos adquiridos en las asignaturas de Traducción general para poder aplicarlos de manera adecuada a la traducción de textos de especialidad.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Relación con otras asignaturas de la misma titulación:

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos:

El alumnado de esta asignatura deberá haber superado las siguientes asignaturas:

- Lengua alemana 4
- Niveles B1 y A2 en castellano y/o catalán
- Traductología
- TIC aplicadas a la traducción.

El alumnado procedente de otras universidades que participe en la asignatura en el marco de programas de movilidad estudiantil q

OUTCOMES

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.



- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Be proactive and develop an entrepreneurial and cooperative spirit; be able to produce new ideas in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.
- Dominio de los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos traducidos, entre los que cuentan especialmente los relacionados con nuevas tecnologías de la información y la comunicación y los relacionados con la documentación y el uso o elaboración de bases lexicográficas y terminológicas.
- Conocimiento y valoración de diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1.

2.

3.



4.

5.

6. Introducció a la traducció audiovisual

7. Curso OPAL

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40,00	100
Theory classes	20,00	100
Development of individual work	30,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	40,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial clases de tipo eminentemente práctico en las que se llevarán a cabo:

- ejercicios de traducción de los textos propuestos;
- crítica y/o comparación de traducciones españolas ya existentes de algunos de los textos trabajados durante el curso.

EVALUATION

La evaluación continua se llevará a cabo de la siguiente manera:

- El/La alumno/a tendrá que participar activamente en las clases que consistirán básicamente en ejercicios de traducción.
- Deberá enviar las traducciones preferentemente a través del aula virtual a lo largo del curso.
- Dossier con todas las traducciones, trabajos y correcciones a lo largo del cuatrimestre.
- Examen parcial y final de traducción.



LA TRADUCCIÓN DE TODOS LOS TEXTOS ES IMPRESCINDIBLE PARA SUPERAR ESTA ASIGNATURA. SI NO SE ENTREGAN PUNTUALMENTE LAS TRADUCCIONES, LA ASIGNATURA SE CALIFICARÁ CON "NO PRESENTADO". Por lo tanto, la asistencia a clase será imprescindible para poder ir recogiendo los textos que se vayan proponiendo para ser traducidos.

Todas las traducciones de clase y ambos exámenes (parcial y final) serán recuperables en la segunda convocatoria.

REFERENCES

Basic

- Diccionarios bilingües, tanto en soporte papel como electrónico: Langenscheidt, Herder, Klett, Pons etc.
- Diccionarios de uso: María Moliner, Duden etc.
- Diccionarios de sinónimos, tanto del español como del alemán.
- Albrecht, Jörn: Literarische Übersetzung. Geschichte - Theorie - Kulturelle Wirkung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.
- Bartoll, Eduard. La subtitulació : aspectes teòrics i pràctics. Vic: Eumo, 2012.
- Chaume, Frederic. 2003. Doblatge i subtitulació per a la TV. Barcelona [etc.]: Eumo.
- Chaume, Frederic. 2004. Cine y traducción. Madrid: Cátedra.
- Chaume, Frederic. 2012. Audiovisual translation, dubbing. Manchester, Kinderhook: St. Jerome.
- Martínez Sierra, Juan José. 2012. Introducción a la traducción audiovisual. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Montero Domínguez, Xoán (ed.). 2017. El doblaje: nuevas vías de investigación. Granada: Comares.
- Zabalbeascoa Terran, Patrick/ Laura Santamaria Guinot/ Frederic Chaume Varela (eds.). 2005. La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y Profesión. Granada: Comares.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts



Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

- Classe (presencial) teòrica/pràctica, etc.
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + presentacions enregistrades o locutades
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + tutories per videoconferència
- Altres

4. Avaluació

La prevista a la guia docent. Canviaria els percentatges.

66,6 % Traduccions i tasques.

33,3 % Examen final de traducció.

Possibilitat d'examen online enlloc de presencial.

5. Bibliografia

- La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible
- Altres

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

en el cas que la situació sanitària obligue a un nou confinament

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

No es mantenen TOTS els horaris, s'ha donat llibertat a l'estudiantat per a realitzar les activitats programades d'acord amb la seua pròpia programació



3. Metodologia docent

- Publicació de materials a l'aula virtual
- Proposta d'activitats per aula virtual
- Videoconferència síncrona BBC
- Transparències amb locució
- Problemes/exercicis resolts (classes pràctiques/laboratoris)
- Desenvolupament de projectes
- Tutories per videoconferència
- Altres

4. Avaluació

Examen escrit.

La prevista a la guia docent. Canviaria els percentatges.

75 % Traduccions i tasques

25 % Examen final de traducció. S'haurà d'aprovar ambdues parts.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.